



Strategien, Autonomie & Sprachlernberatung...

Karen Schramm

... für gering literalisierte
Zweitsprachenlerner*innen
im europäischen LASLLIAM-Handbuch

Gliederung

1. Begriffsklärungen Strategie & Autonomie

2. Strategien, Autonomie und Sprachlernberatung für gering
literalisierte Zweitsprachenlerner*innen

3. Impulse aus dem LASLLIAM-Handbuch

4. Fazit und Ausblick

1. Begriffsklärungen Strategie & Autonomie

Strategiebegriff

Selinker (1972)

- Sprachtransfer
- Übergeneralisierung von L2-Regeln
- Trainingsbedingter Transfer
- Sprachlernstrategien
- Kommunikationsstrategien

Wong-Fillmore (1979)

Join a group and act as if you can understand what's going on, even if you don't.	Assume that what people are saying is directly relevant to the situation at hand, or to what they or you are experiencing. Metastrategy: Guess!
Give the impression - with a few well-chosen words - that you can speak the language.	Get some expressions you understand, and start talking.
	Look for recurring parts in the formulas you know.
Count on your friends for help.	Make the most of what you've got!
	Work on big things first; save the details for later.

Get some expressions you understand, and start talking.



Woche 7

- O Here, let me open that.
 - H (As she pokes her fingers in the playdough to remove it from the can.)
That's soft!
 - N **(Does the same as Heidi). Das soft.**
 - O (Takes out papers to lay on the table): OK, there you go.
 - N **One paper for her? Yah?** (with rising intonation)
 - O Yes, Nora, one sheet of paper for her. Hey! That's pretty good!
 - N (Nora giggles, proudly.)
-

- (10) O (...) What are you making, Heidi?
- (11) H (She is tracing around the lid on a flattened piece of playdough): The can.
- (12) O And you, Nora?
- (13) N **The can.**
- (14) O Which is the can? Show me the can, Nora.
- (15) N **I dunno. (....)**

Give the impression - with a few well-chosen words - that you can speak the language



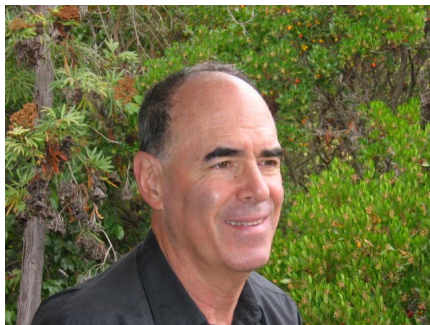
Join a group and act as if you can understand what's going on, even if you don't.

- (17) H I'm making an an ashtray.
(18) O What are you making, Nora?
(19) N **[da æktrek]**
(20) O What's an ashtray?
(21) N **Una rueda grande.**
(22) O Do you like to play with playdough?



Definition von Strategien

„... specific actions taken by the learner to make learning easier, faster, more enjoyable, more self-directed, more effective and more transferable to new situations.“ (Oxford 1990: 8)

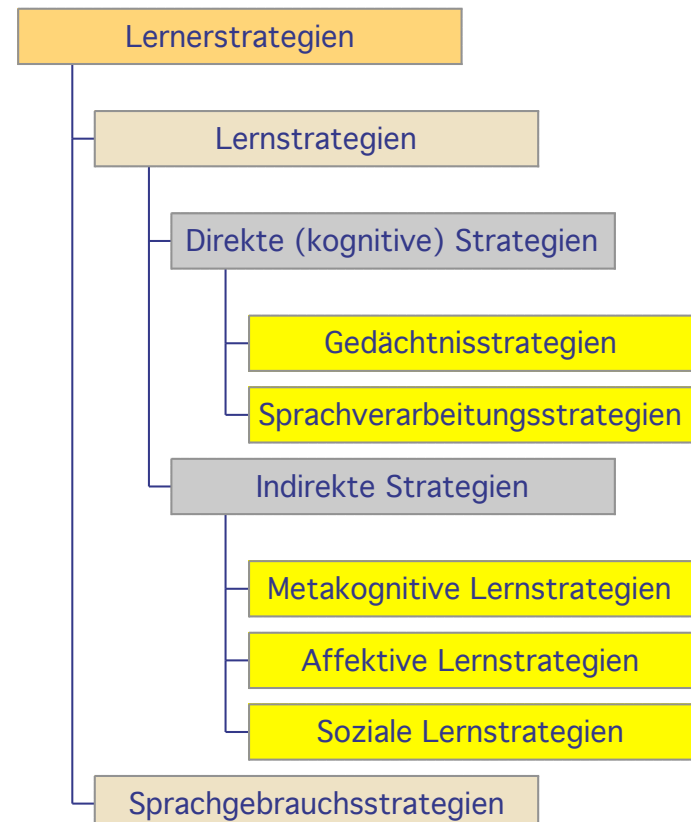


„Second language learner strategies encompass both second language learning and second language use strategies. Taken together they constitute the steps or actions consciously selected by learners for the learning of a second language, the use of it, or both.“ (Cohen 1998:5)

Klassifikation von Strategien



© Ferreira, Flath, Rodriguez



nach: Bimmel & Rampillon (2000: 65f.)

Lernstrategien im ÖIF-Curriculum

Lernstrategien		
Direkte Strategien	Gedächtnisstrategien	<ul style="list-style-type: none"> • Mentale Bezüge herstellen (z. B. Wortgruppen bilden) • Handeln (z. B. Pantomime beim Wortschatzlernen) • Wiederholen (z. B. beim Karteikartensystem) • Bilder und Laute verwenden (z. B. Visualisieren; Merkreime)
	Verarbeitungsstrategien	<ul style="list-style-type: none"> • Strukturieren (z. B. Markieren, Einkreisen) • Analysieren (z. B. Wörter morphologisch gliedern) • Hilfsmittel verwenden (z. B. online Übersetzung)
Indirekte Strategien	Regulierung des eigenen Lernens	<ul style="list-style-type: none"> • Sich auf das eigene Lernen konzentrieren (z. B. Störfaktoren erkennen und vermeiden) • Das eigene Lernen vorbereiten (z. B. Ziele definieren) • Das eigene Lernen überwachen • Das eigene Lernen evaluieren
	Affektive Strategien	<ul style="list-style-type: none"> • Stress wahrnehmen und vermeiden (z. B. Pausen einlegen) • Gefühle registrieren und zum Ausdruck bringen (z. B. mit Hilfe eines Audio-Lerntagebuchs im Handy) • Sich Mut machen (z. B. das Erreichen kleiner Ziele wahrnehmen und sich dafür loben)
	Soziale Strategien	<ul style="list-style-type: none"> • Mit anderen Menschen zusammenarbeiten (z. B. Lernpartner zum Üben) • Fragen (z. B. um Erklärungen bitten)

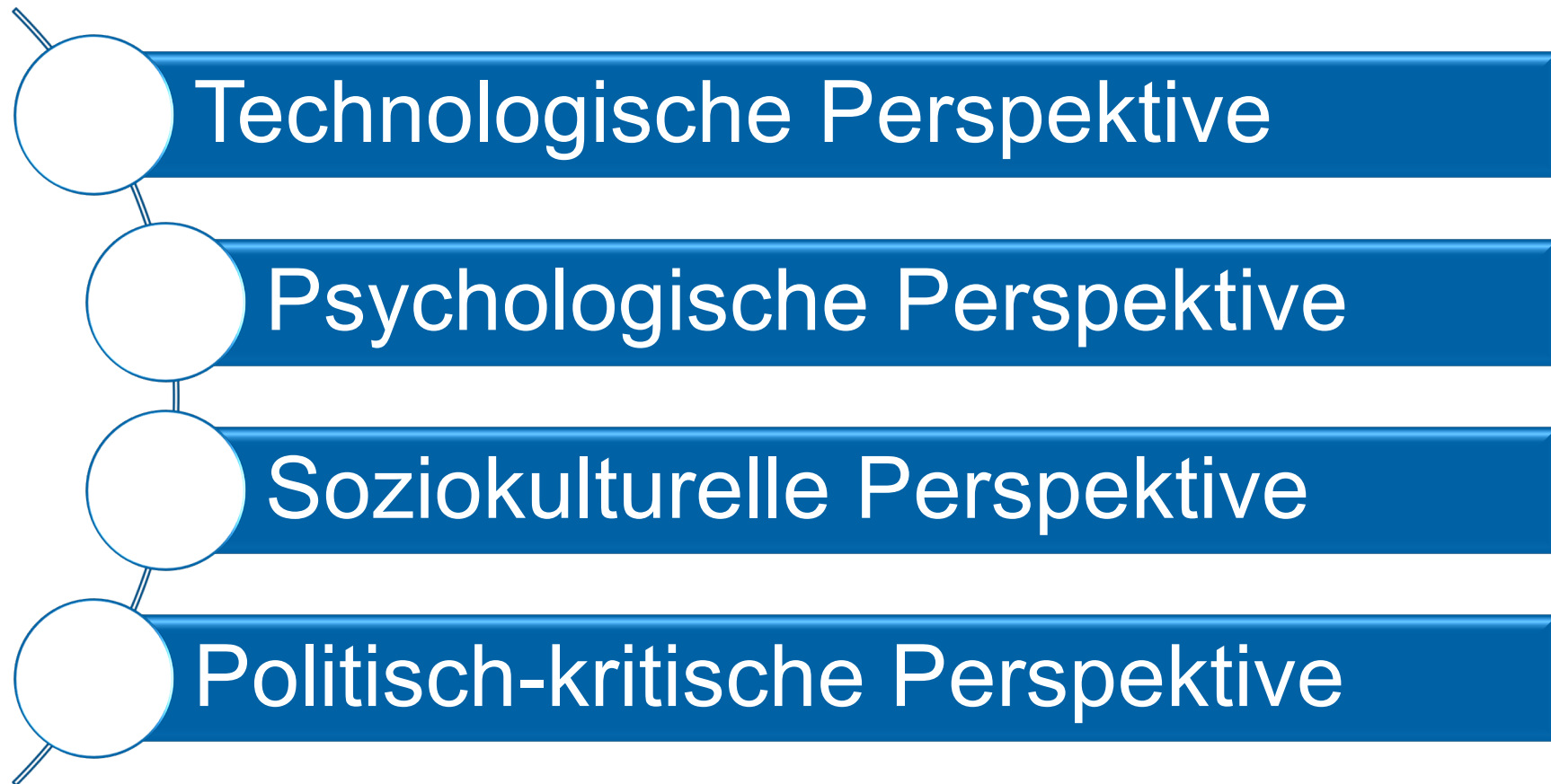
ÖIF (2021). Rahmencurriculum für Alphabetisierungskurse, S. 84.

https://www.integrationsfonds.at/fileadmin/user_upload/Rahmencurriculum_fuer_Alphabetisierungskurse_2021.pdf

Definition von Autonomie

„ [...] the pursuit of autonomy in formal learning contexts must necessarily be a matter of conscious intention. It entails processes of planning, reflection, introspection, retrospection and evaluation that are by definition explicit and analytic. In formal learning contexts, the first step towards autonomy is conscious acceptance of responsibility for one's own learning.“

Perspektiven auf Autonomie



Autonomie als zentrales Lernziel im BAMF-Konzept

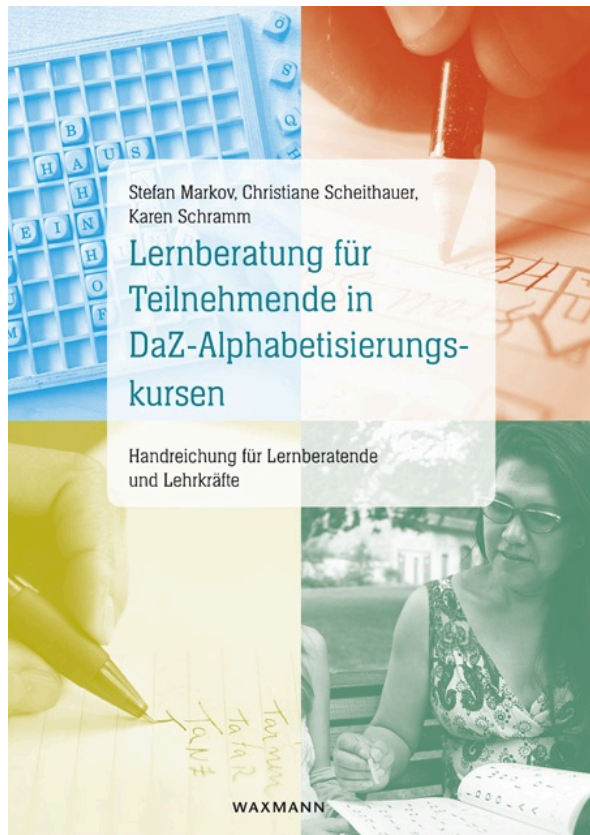
„Zum Ersten soll versucht werden, dem Ziel der funktionalen Alphabetisierung möglichst nah zu kommen.

Zum Zweiten soll die soziale Integrationsfähigkeit der Teilnehmenden durch Autonomie fördernde und an Nachhaltigkeit orientierte Unterrichtsmethoden gestärkt werden.

Zum Dritten wird – eng gekoppelt an die beiden erstgenannten Ziele – die Vermittlung von Deutschkenntnissen bis zur Niveaustufe A2.2 nach dem GER angestrebt.“

2. Strategien, Autonomie und Sprachlernberatung für gering literalisierte Zweitsprachenlerner*innen

Strategien im LeLeBe-Projekt



 <p>Ich nehme Lautgesten beim Lesen.</p> <p><input type="radio"/> Ja <input type="radio"/> Nein</p>	 <p>Ich nehme Mundbilder beim Lesen.</p> <p><input type="radio"/> Ja <input type="radio"/> Nein</p>
 <p>Ich lese mit dem Spiegel.</p> <p><input type="radio"/> Ja <input type="radio"/> Nein</p>	 <p>Ich nehme Anlautkärtchen beim Lesen.</p> <p><input type="radio"/> Ja <input type="radio"/> Nein</p>
 <p>Ich schreibe in Silben.</p> <p><input type="radio"/> Ja <input type="radio"/> Nein</p>	 <p>Ich male Silbenbögen.</p> <p><input type="radio"/> Ja <input type="radio"/> Nein</p>

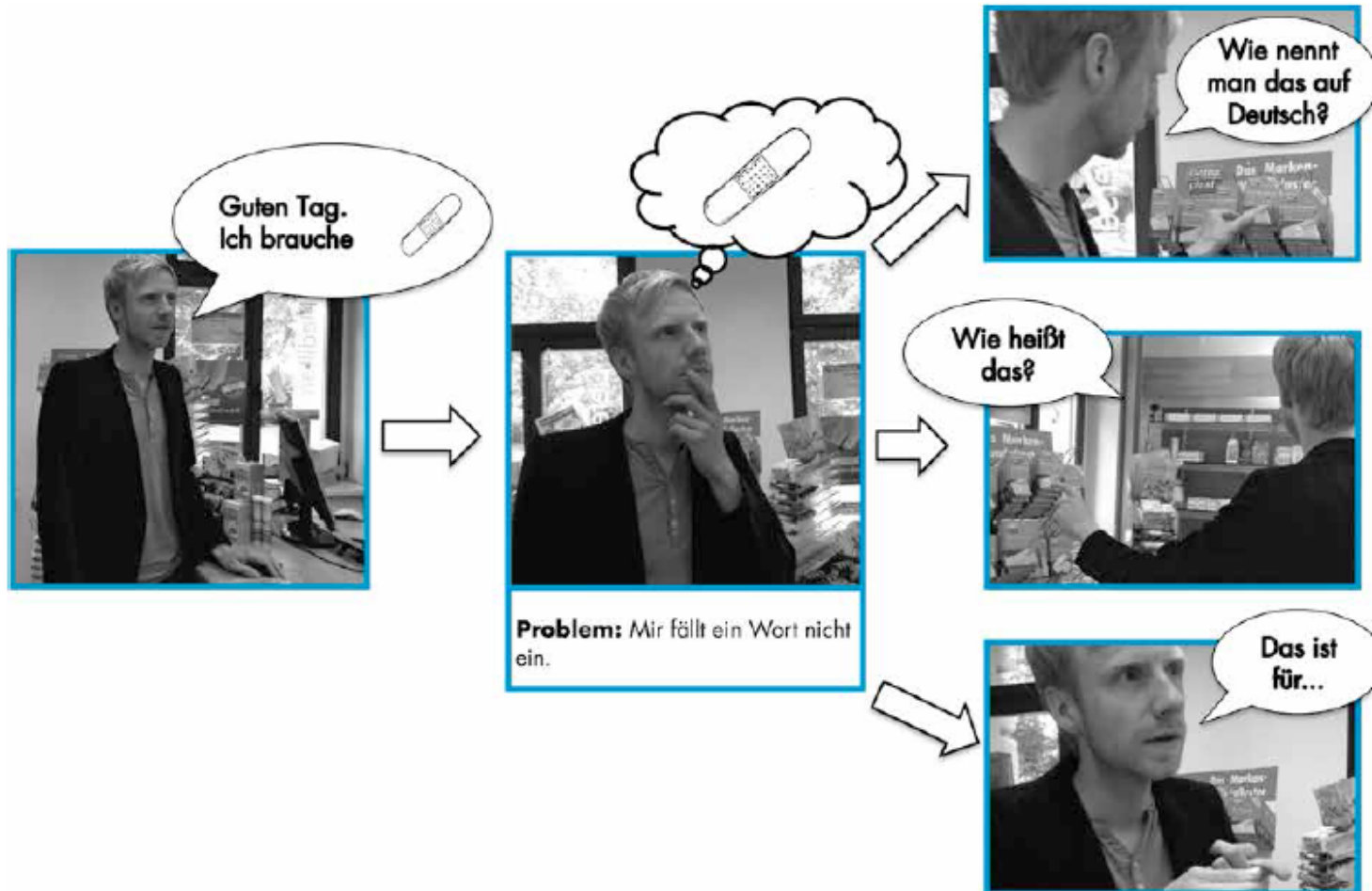
Markov, Stefan; Scheithauer, Christiane & Schramm, Karen (2015). Lernberatung für Teilnehmende in DaZ-Alphabetisierungskursen. Handreichung für Lernberatende und Lehrkräfte. Münster/ New York: Waxmann.

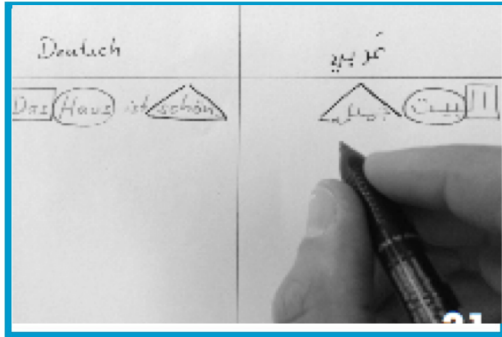
Ich schreibe in Silben.



			
1 Ich höre.	2 Ich spreche und schwinde in Silben.	3 Ich spreche laut und schreibe.	4 Ich male Silbenbögen und lese.

Ich frage andere nach neuen Wörtern.





Ich vergleiche Deutsch und meine Sprache. 21

Ich mache das zu Hause.

ja

nein

Das hilft mir nicht.

Das hilft mir ein bisschen

Das hilft mir sehr.

Ich kann das nicht.

Ich kann das ein bisschen.

Ich kann das sehr gut.

Ich mache das nicht weiter.

Ich mache das weiter.

3. Impulse aus dem LASLLIAM-Handbuch

LASLLIAM Mission Statement

“The expert group is developing a reference guide on *Literacy and Second Language Learning for the Linguistic Integration of Adult Migrants*, linked to the *Common European Framework of Reference for Languages*. The authors intend to contribute to enhancing language learning opportunities for non- and low-literate adult migrants by supporting their language educators in designing, implementing, evaluating and improving curricula and teaching materials tailored toward the specific needs of the learners.”

GER-Deskriptoren
nicht spezifisch
genug für
zweitsprachliche
Alphakurse

Begleitband ergänzt
„vor A1“ Deskriptoren

LASLLIAM
beschreibt vier
Niveaus in Bezug auf
Schriftsprach- und
mündlichen Erwerb

LASLLIAM 4

A1

LASLLIAM 3

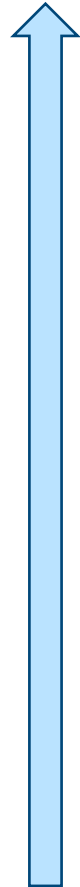
Pre-A1

LASLLIAM 2

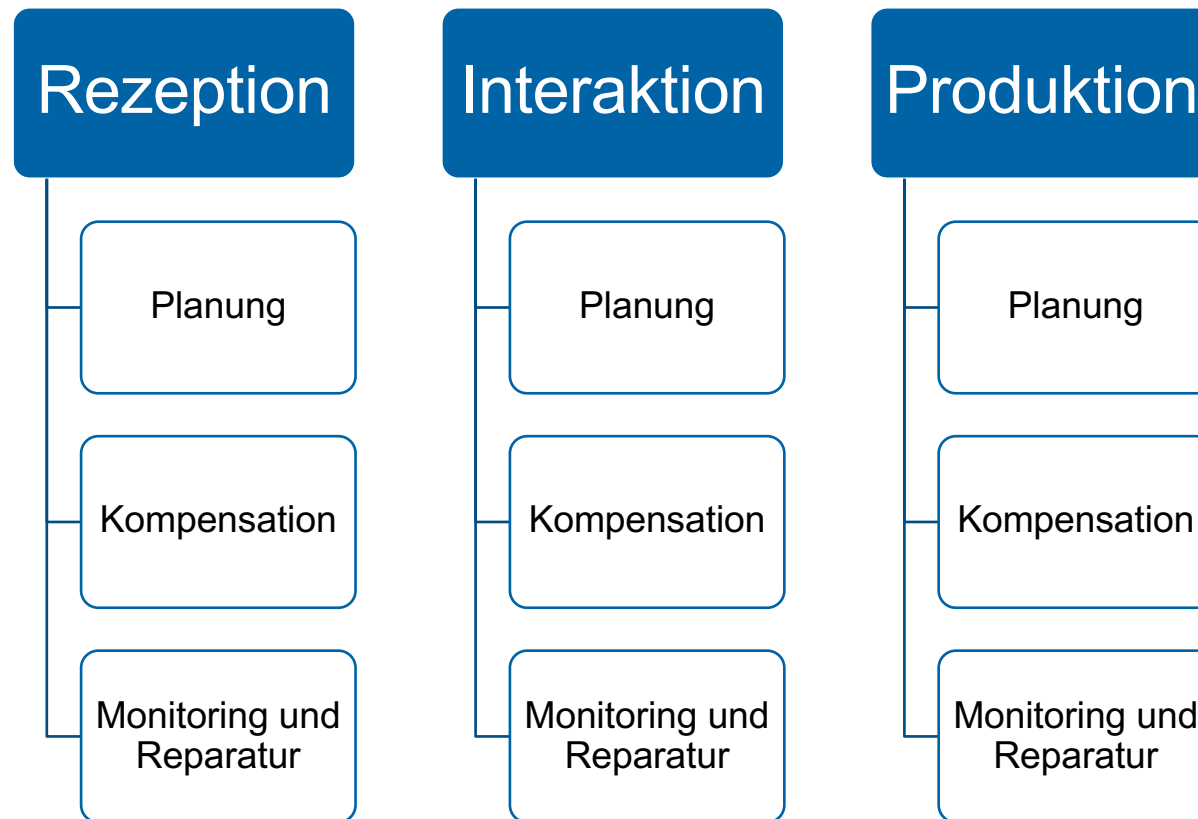
LASLLIAM 1

LASLLIAM

**CEFR -
Companion**



Sprachgebrauchsstrategien im LASLLIAM-Projekt



Beispiel Rezeptionsstrategien

Metacognitive planning of reception is mainly about anticipating situations and the genres typically occurring in those situations as well as predicting content in order to be able to use top-down processes for making inferences and elaborations.

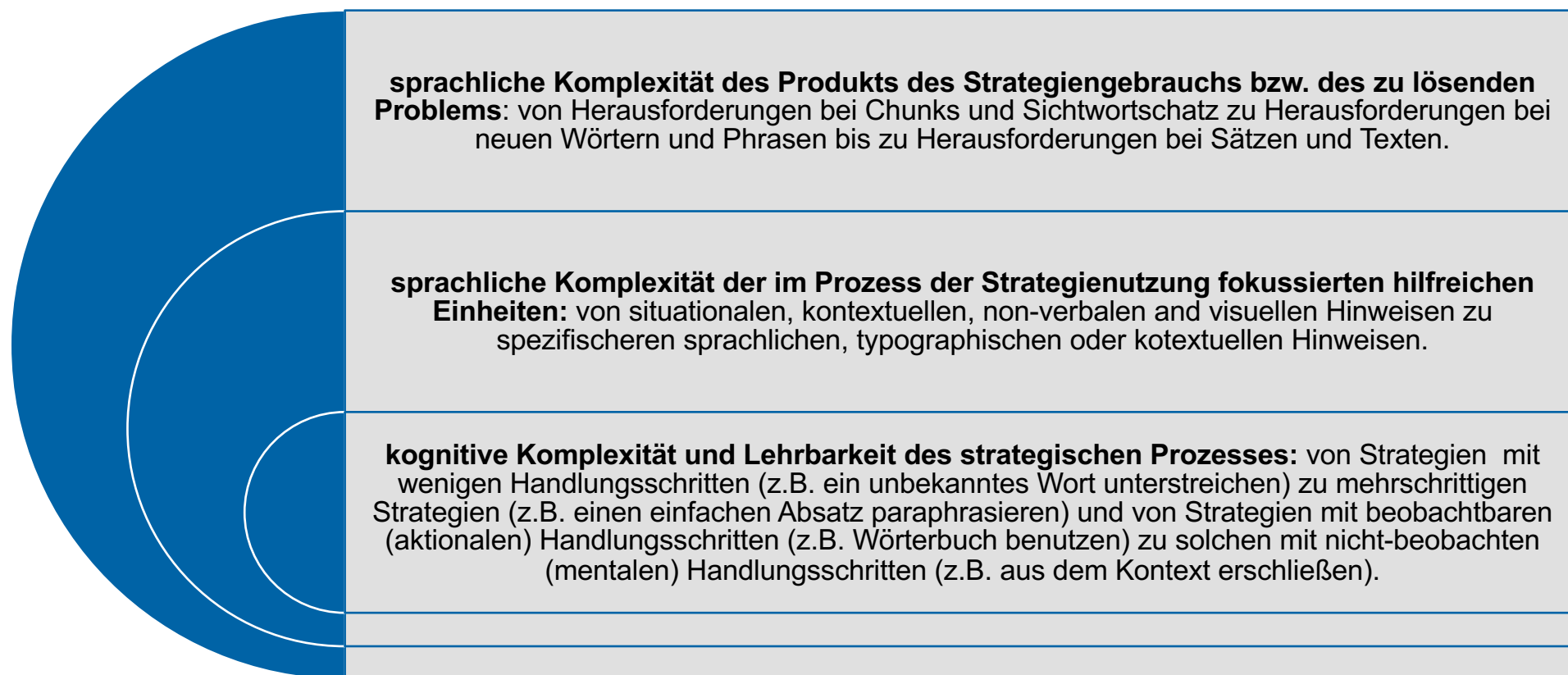
Compensation, for learners of literacy-and-second-language learning, particularly focuses on overcoming lexical knowledge gaps (and decoding of words in reading); therefore, lexical inferences are the most characteristic aspect of receptive compensation strategies.

As for monitoring and repairing reading comprehension problems, learners of literacy and second language gradually make progress in identifying sources for non-understanding (e.g., unknown words or phrases, reference or coherence problems, pragmatic non-understanding) and in naming or marking these problems for repair actions that will often involve another person (i.e. the interlocutor, teacher, mediator or peer).

Beispiel „Lesestrategien“ (Kompensationsstrategien)

4	Can reread the surrounding words in a text to understand an unknown word.
3	Can use a translation tool or simple learning dictionary to write a word.
2	Can use a simple picture dictionary to understand unknown words in a message or note.
2	Can use visual comparison (e.g. a photo of the street name on a sign) to recognise a word.
2	Can use reading aloud to understand words.
2	Can use resources (e.g. passport, medical card, photo of address) to copy a word into a form.
1	Can use visual symbols to infer meaning (e.g. drawings in a note, emojis in a message).
1	Can use an accompanying picture or icon to deduce the meaning of a word/sign.
1	Can use an example to copy a practised word into a form or message.

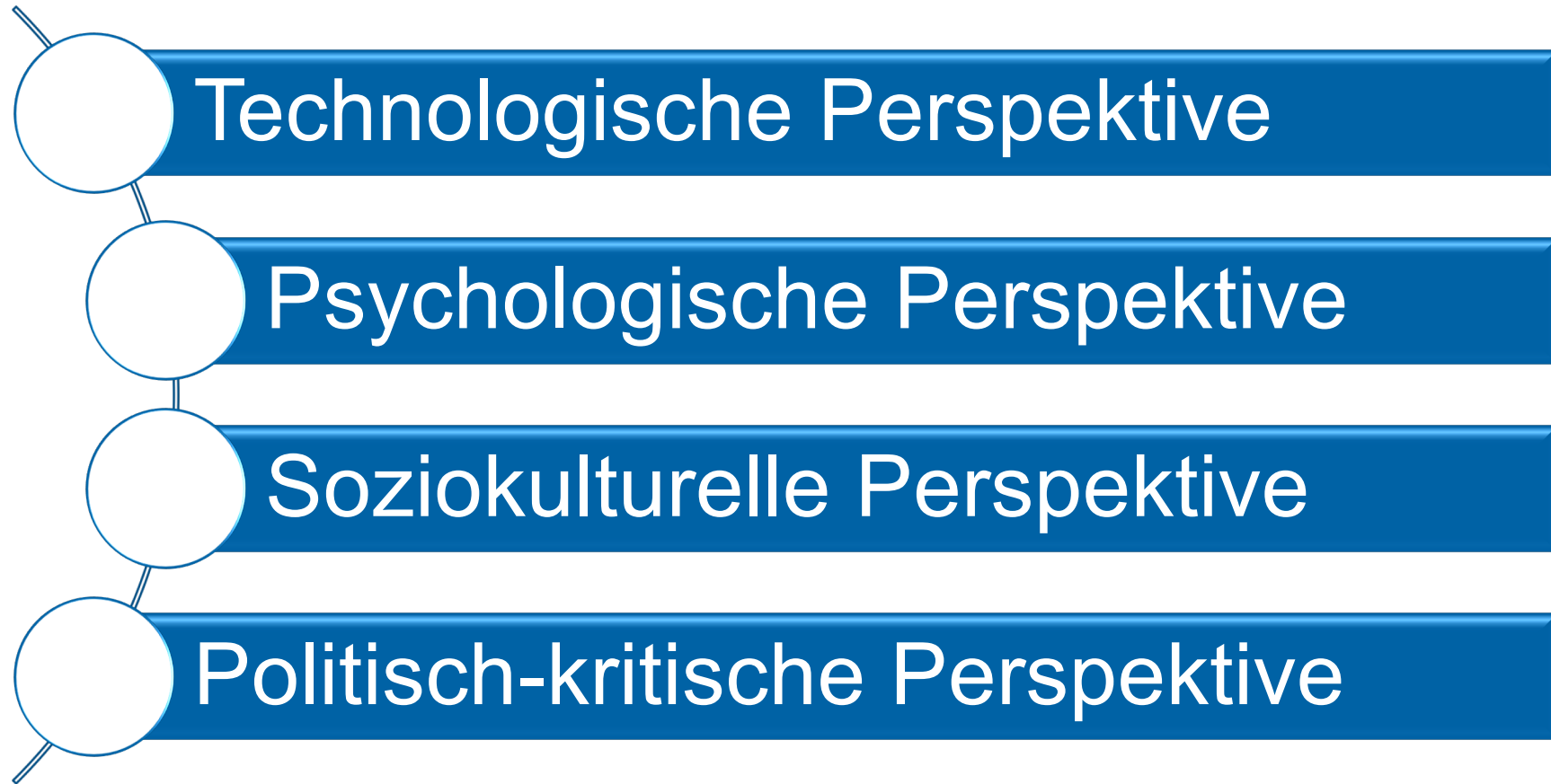
Progression von Rezeptionsstrategien



Beispiel metakognitive Lernstrategien

- Can state personal general goals (e.g., helping own children with school work) for learning the second language to participate in course planning.
- Can choose realistic learning goals (e.g., out of a given list of visual illustrations of situations) to individualize learning process.
- Can choose learning materials to match own needs and learning style.
- Can organize learning materials (e.g., punch, date, number and sort materials) to use them efficiently.
- Can document learning process in a tailored portfolio to track progress.
- Can use self-evaluation materials (...) to monitor and reflect on own learning process.
- Can identify need to ask for help.

Autonomie



Beispiel soziale Autonomie

”Social autonomy involves **peripheral participation** in literacy events. It is important that literacy-and-second-language learners experience **acceptance as newcomers** into groups that they wish to be become a member of. Successful literacy instruction can thus not be confined to the space between the classroom walls, but must provide access to groups that match the **envisioned second-language selves** that learners are ready to invest in. Scaffolding the **entry of and positioning in new social groups** as well as the formation of new social groups among the learners are therefore important aspects of successful literacy programs.”

4. Fazit und Ausblick

Fazit und Ausblick

1970er

- Anfänge der Strategieforschung

1990er

- Strategien und Autonomie im Fremdsprachenunterricht

2010er

- alphaspezifische Strategievermittlung, Autonomieförderung und Lernberatung

künftig

- europaweite curriculare Verankerung der Strategien in Alphakursen
-